

**Zeitschrift:** Stultifera navis : Mitteilungsblatt der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft = bulletin de la Société Suisse des Bibliophiles  
**Herausgeber:** Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft  
**Band:** 3 (1946)  
**Heft:** 1-2  
  
**Artikel:** Persische Kultur im Spiegel des Dixhuitième  
**Autor:** Frey-Baumann, M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-387537>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

besichtigen; ich stieg auf die Kanzel und sah zu meiner Überraschung eine *Piscatorbibel* von 1728 als *Kanzelbibel* auf der Seite liegen. Am darauffolgenden Sonntag war Predigt im Würzbrunnen-Kirchlein und siehe da: Der Pfarrer las den Text aus dieser Bibel, festgestellt am Sonntag vor Pfingsten 1945! Das machte mir Freude! Der Grabstein von 1913 auf dem Schoßhaldenfriedhof von Bern mit der Bibelstelle nach *Piscator* aus der Apostelgeschichte 21, 15, lautend «Nach denselbigen Tagen nahmen wir unsere Bündel hinweg und zogen hinauf gen Jerusalem», ist also nicht – wie *Fluri* meinte – «das letzte Zeugnis und Denkmal ihreinstigen Gebrauchs in bernischen Landen.»

Was nun die *Sprache Piscators* betrifft, so reicht sie bei weitem nicht an die Bibelsprache *Martin Luthers* heran. *Piscator* hat mehr auf Genauigkeit der Wiedergabe der Grundtexte geachtet. Seine Übersetzung rief etlichen lutherischen Schmäh-schriften. *Schlosser* sagt in seinem Buche über *Piscator*: «*Luthers Übersetzung* ist sprachlich besser, edler, treffender»; *Röder*, ein Gegner *Piscators*, meint: *Piscators Deutsch* sei «lose, kindisch, närrisch vnd lächerlich» – ein hartes, ja, ungerechtes Urteil! Ruhig hat *Piscator* auf die polemischen Anwürfe in einer Schrift von 584 Seiten geantwortet; im Tone des Gelehrten hat er sein *Lebenswerk* würdevoll verteidigt. Die *Piscatorbibel* hat wegen einer Glosse zu *Markus 8, 12* von seiten der Lutheraner den Übernamen «*Strafmich-Gott-Bibel*» erhalten. Diese Stelle lautet nach *Piscator*: «Da seufzet er (Jesus) in seinem Geist / und

sprach: Was suchet doch dis geschlecht ein zeichen? Amen ich sage euch / Wann disem geschlecht ein zeichen wird gegeben werden /» – hier bricht der griechische Text ab – *Piscator* ergänzt sinngebend diese bei den Hebräern gebräuchliche abgekürzte Rede mit der Glosse in kleinerer Schrift «so strafe mich Gott». Das war dem unausgesprochenem Sinne des Urtextes näher, als *Luthers* bloße Verneinung «Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.» *Piscator* wollte, wie die *Zürcher Übersetzer*, eine genaue, wissenschaftlich zuverlässige, im Blick auf die zu seiner Zeit gültige Verbalinspiration eine absolut wortgetreue Bibelübersetzung geben; das ist ihm gelungen, freilich oft auf Kosten eines wohlgeformten sprachlichen Ausdrucks. So ist diese Übersetzung mit leichter Überarbeitung für 160 Jahre zur bernischen Staatsbibel geworden. Der schon erwähnte reformierte Holländer F. L. *Bos* urteilt in gerechter Abwägung über die Bibelübersetzung von *Johann Piscator*: «Wenn wir Menschen des 20. Jahrhunderts auf dieses Werk *Piscators* zurückblicken, dann legt es heute noch – trotz seiner Mängel – Zeugnis ab von einer für die damaligen Kenntnisse der Grundsprachen bewundernswerten Genauigkeit und von einer gesunden, kurzen Erklärung, somit von einem nicht genug zu würdigenden Eifer, das Wort Gottes auch unter den Einfachen zu verbreiten und seine Kenntnis zu mehren.» Diesem edeln Ziele dienten noch lange über das Grab des Übersetzers hinaus die schönen *Berner Bibeln*, die seinen Namen tragen!

### M. Frey-Baumann / Persische Kultur im Spiegel des Dixhuitième



Wenn ich es wage, an Bord der Stultifera Navis zu erscheinen, so geschieht es lediglich aus dem Wunsche heraus, meine Bibliophilen-Freunde mit etwas ganz Schönerem bekanntzumachen. Man hat so seine Lieblinge im Bücherschrank, greift immer wieder danach, aus Interesse an ihrem Inhalt und aus reiner Freude an ihren herrlichen Einbänden.

«*LA PERSE ou le Tableau de l'Histoire, du Gouvernement, de la Religion, de la Litterature de cet Empire, des Mœurs, des Costumes de ses Habitants. Ouvrage orné de Gravures, faites d'après des Peintures persans. Paris 1814.*»

Das kleine Format der Privatbibliothek Napoleons zeigt sich in entzückendem rot Maroquin, in jenem ausgesucht schönen Rot, das nur das Dixhuitième und die unmittelbar folgende Zeit hervorbrachte. Reich vergoldet tragen die Bändchen auf Vorder- und Hinterdeckel das Doppel-



wappen von *Napoleon* und *Marie-Louise*. Innen sind sie mit zartblauer Seide ausgestattet, der Druck ist klein, aber deutlich. Lange war sie verschollen, diese kleinformige Reisebibliothek, bis die Not der Zeit als glücklicher Zufall für die kaiserliche Besitzerin, sie wohlverpackt im Keller eines österreichischen Schlosses wieder-

vom Wesen eines fremden Volkes, einer hohen Kultur, unerhörten Schätzen und einer Daseinsform, die so ganz verloren gegangen ist. Das kommt vielleicht noch deutlicher zum Ausdruck in dem hochinteressanten Werk:

«*Voyages du Chevalier CHARDIN en Perse et autres lieux de l'Orient: Amsterdam, 1735.*»



Einband von «*La Perse . . .*», Paris, 1814, aus der Privatbibliothek Napoleons I.

finden ließ. Natürlich stammen die Bücher aus dem nach Parma verschleppten Besitz Marie-Louisens und sind somit ein ungewolltes Vermächtnis einer leichtfertigen Frau, deren Liebe nicht dem Buche galt. Das Versenken in dieses Werk ist von größtem Reiz, der Text unterstützt durch entzückend farbige Wiedergaben der Trachten, Gebräuche und Lebensgewohnheiten. *Jourdin* erzählt uns in anschaulicher Weise

Auch diese vier Bände in rot Maroquin sind reich versehen mit Stichen, mit Plänen und Wiedergaben berühmter Stätten persischer Machtentfaltung, phantastischer Gärten, Landsitze mit märchenhafter Innenausstattung. Die Geschichte seiner Könige ist lebendig geschildert.

Als Ergänzung zu diesen zwei Luxusausgaben wäre noch das vierbändige Werk zu nennen:

«*Sir John MALCOLM: Histoire de la Perse depuis*





*Titelbild des Werkes: Voyages du Chevalier Chardin en Perse et autres lieux de l'Orient.  
Amsterdam, 1735*

*les temps les plus anciens jusqu'à l'époque actuelle.*  
Paris 1821.

Der Titelstich zeigt den damaligen König *Futeh Aly Khan* in mit Diamanten und Perlen überreich gesticktem Turban und Gewande.

Einband aus der Zeit<sup>1</sup> in fliederfarbenem Maroquin-Halbfranz mit reicher Rückenvergoldung.

Es wäre interessant, noch weitere Werke über Persien kennenzulernen, die für den Bibliophilen erfreulich sind.



*Aus «La Perse ou le Tableau de l'Histoire ...» Paris, 1814*

### *Anatole France | Le vieux bibliophile<sup>1</sup>*

Malgré ma mine tranquille, j'ai toujours préféré la folie des passions à la sagesse de l'indifférence. Mais, parce que mes passions ne sont point de celles qui éclatent, devastent et tuent, le vulgaire ne les voit pas. Elles m'agi-

tent pourtant, et il m'est arrivé plus d'une fois de perdre le sommeil pour quelques pages écrites par un moine oublié ou imprimées par un humble apprenti de Pierre Schœffer. Et si ces belles ardeurs s'éteignent en moi, c'est que je m'éteins lentement moi-même. Nos passions, c'est nous. Mes bouquins, c'est moi. Je suis vieux et racorni comme eux.

<sup>1</sup> Pour combler une place vide sur cette page, nous présentons à nos lecteurs ce délicieux passage du roman: «Le crime de Sylvestre Bonnard».